



Генеральная Ассамблея Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

A/51/318
S/1996/706
29 August 1996
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ
Пятьдесят первая сессия
Пункт 81 предварительной повестки дня*
РАССМОТРЕНИЕ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ДЕКЛАРАЦИИ
ОБ УКРЕПЛЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ
Пятьдесят первый год

Письмо Временного Поверенного в делах Постоянного представительства
Югославии при Организации Объединенных Наций от 29 августа 1996 года
на имя Генерального секретаря

Имею честь препроводить настоящим текст Соглашения о нормализации отношений между
Союзной Республикой Югославией и Республикой Хорватией, подписанного в Белграде 23 августа
1996 года (см приложение).

Буду признателен Вам за распространение настоящего письма и приложения к нему в
качестве официального документа Генеральной Ассамблеи по пункту 81 предварительной повестки
дня и документа Совета Безопасности.

Владислав ЙОВАНОВИЧ
Временный Поверенный в делах

* A/51/150.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Соглашение о нормализации отношений между Союзной Республикой Югославией и Республикой Хорватией

Союзная Республика Югославия и Республика Хорватия (именуемые далее "Договаривающиеся Стороны"),

сознавая свою ответственность за установление и поддержание мира и безопасности в регионе,

стремясь внести вклад в достижение этой цели путем нормализации взаимоотношений,

в целях развития отношений между своими народами и гражданами,

договорились о следующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны уважают друг друга как независимые, суверенные и равноправные государства в пределах своих международных границ.

Статья 2

Каждая Договаривающаяся Сторона уважает в соответствии с международным правом суверенитет, территориальную целостность и независимость другой Договаривающейся Стороны. Договаривающиеся Стороны подтверждают, что они урегулируют вопрос о границах и производят их делимитацию только на основе взаимного согласия, разрешают споры мирными средствами и воздерживаются от угрозы силой или ее применения в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций. Договаривающиеся Стороны стремятся укреплять взаимное доверие, добрую волю и терпимость и сотрудничают в поощрении мира, стабильности и развития в регионе.

Статья 3

В течение 15 дней после подписания настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны устанавливают в полном объеме дипломатические и консульские отношения. Договаривающиеся Стороны без задержек повышают статус своих существующих представительств до уровня посольств и обмениваются послами.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны договорились урегулировать спорный вопрос о Превлакском полуострове путем двусторонних переговоров. Тем самым будет внесен вклад в обеспечение полной безопасности части территории Союзной Республики Югославии в Которской бухте и части территории Хорватии в районе Дубровника. Обе Стороны урегулируют этот важный спорный вопрос путем двусторонних переговоров в духе Устава Организации Объединенных Наций и добрососедства.

До заключения двустороннего соглашения по Превлакскому полуострову Договаривающиеся Стороны договорились соблюдать существующий режим безопасности, установленный с помощью наблюдения со стороны Организации Объединенных Наций.

Статья 5

Исходя из того исторического факта, что Сербия и Черногория существовали как независимые государства до создания Югославии, и учитывая тот факт, что Югославия продолжает международную правосубъектность этих государств, Республика Хорватия констатирует наличие государственного континуитета Союзной Республики Югославии.

Исходя из исторического факта существования различных форм государственной организации Хорватии в прошлом, Союзная Республика Югославия констатирует наличие континуитета хорватской государственности.

Договаривающиеся Стороны договорились урегулировать вопрос о правопреемстве Социалистической Федеративной Республики Югославии на основе норм международного права о правопреемстве государств с помощью соглашения.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны обязуются незамедлительно ускорить процесс решения вопросов о пропавших без вести лицах, и обе Договаривающиеся Стороны немедленно обмениваются имеющейся информацией об этих лицах.

Статья 7

Договаривающиеся Стороны обеспечивают условия для свободного и безопасного возвращения беженцев и перемещенных лиц к местам их проживания или другим местам, которые они свободно выберут. Договаривающиеся Стороны обеспечивают этим лицам возвращение их имущества или справедливую компенсацию.

Договаривающиеся Стороны обеспечивают полную безопасность возвращающимся беженцам и перемещенным лицам. Договаривающиеся Стороны содействуют этим лицам в обеспечении необходимых условий для нормальной и безопасной жизни.

Договаривающиеся Стороны объявляют общую амнистию за все деяния, совершенные в связи с вооруженным конфликтом, за исключением наиболее тяжелых нарушений гуманитарного права, носящих характер военных преступлений.

Договаривающиеся Стороны содействуют последовательному и всестороннему осуществлению Эрдутского соглашения по Восточной Славонии, Баранье и Западному Срему.

Каждая Договаривающаяся Сторона гарантирует такую же правовую охрану имущества физических и юридических лиц, имеющих гражданство или национальность другой Стороны, т.е. зарегистрированных на территории другой Стороны, какой пользуются ее собственные граждане, т.е. ее юридические лица.

В течение шести месяцев с даты вступления настоящего Соглашения в силу Договаривающиеся Стороны заключают соглашение о компенсации за все уничтоженное,

поврежденное или утраченное имущество. В таком соглашении определяются процедуры реализации прав на справедливую компенсацию без обращения в суды.

Для целей осуществления обязательств по настоящей статье в течение 30 дней с момента подписания настоящего Соглашения создается совместная комиссия в составе трех представителей от каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 8

Договаривающиеся Стороны гарантируют хорватам в Союзной Республике Югославии и сербам и черногорцам в Республике Хорватии все права, которыми они наделены по международному праву.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны в течение шести месяцев заключают отдельное соглашение по социальному страхованию, регулирующее инвалидность, здравоохранение и пенсионное страхование, включая выплату пенсий. Договаривающиеся Стороны заключают, по мере необходимости, также другие соглашения, касающиеся урегулирования трудовых и социальных вопросов.

Статья 10

Договаривающиеся Стороны продолжают сотрудничать в вопросах нормализации автодорожного, железнодорожного, воздушного и речного движения на основе принципа взаимности и добрососедства.

Статья 11

Действующие внутренние положения, касающиеся проживания и передвижения иностранцев, применяются без дискриминации в отношении въезда, передвижения и проживания граждан и транспортных средств одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 12

Стороны продолжают содействовать развитию почтовой связи, телефонной связи и других телекоммуникаций.

Статья 13

Договаривающиеся Стороны без задержек приступают к заключению двусторонних соглашений в области экономики, науки, образования, охраны окружающей среды, а также в других областях, представляющих общий интерес для Договаривающихся Сторон.

Договаривающиеся Стороны немедленно заключают соглашение о культурном сотрудничестве, которое включает сохранение и восстановление объектов культурного наследия.

Статья 14

Настоящее Соглашение составлено в двух подлинных экземплярах, на сербском и хорватском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Настоящее Соглашение временно применяется со дня подписания и вступает в силу после того, как обе Договаривающиеся Стороны по дипломатическим каналам уведомят друг друга о том, что оно было утверждено их компетентными властями.

Совершено в Белграде 23 августа 1996 года.

За Союзную Республику Югославию
Милан МИЛУТИНОВИЧ
Союзный министр иностранных дел

За Республику Хорватию
Д-р Мате ГРАНИЧ
Заместитель Председателя правительства
и министр иностранных дел
